

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

SECTION II
LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES
AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER CONDITIONS OF
MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT

UDC: 81'246:373.2:37.091.33:811.161.2(045)

博古诗·阿拉·米哈伊洛夫娜

教育学博士，教授，院士，

乌克兰国家教育科学院现任成员，

乌克兰科技荣誉工作者，学前教育系教授，

乌克兰国立乌申斯基南方师范大学，

老码头街 26 号，敖德萨，乌克兰

双语作为在乌克兰多元文化空间向学龄前儿童教授国家语言的策略

本文致力于探寻在乌克兰多元文化空间中向学龄前儿童提供双语教学的国家语言策略方向。作者从不同的角度对“多元文化空间”现象进行了定义：作为一种吸收了多民族、多语言、传统、生活方式及思维方式的多样性社会整体；作为一个特定的集合，一个文化集合及其代表，其特点是民族认同、公民身份、民族及社会性文化知识。

关键词：双语、多元文化空间、乌克兰语（国家）语言、族际交流、学龄前儿童、学前教育机构。

乌克兰是一个拥有千年历史的多民族国家，其特点是多元文化空间中固有的特定语言特征。

在主权民主国家不断发展的过程中，乌克兰公民的国民教育，以及乌克兰社会的公民政治、文化和教育生活的成就融合被确定为优先因素。

乌克兰保障其公民的民族、文化和语言权利，因为只有民族语言的自由发展和平等、高度的语言和语言文化才是精神相互理解和文化相互丰富的基础。

语言属于国宝，需要保护、发展、完善。我们相信语言确实是“世界的第五种元素”[博古什，2016:5]。同时，任何国家的每个民族都有自己的民族语言，有使用该语言说话、学习、抚养子女的权利，每个主权国家都有自己的国语，学习国语是居生活在该国的每个公民的义务。

在乌克兰，国家语言是乌克兰语，它被载入乌克兰宪法和相关法律文件以及乌克兰语言教育的基本共识。根据 Л. 马茨科 的观点，这是唯一可以用来集中国家的智力潜力，使其成为社会进步的强大动力的国家语言。具有国家地位的乌克兰语是乌克兰本土民族的活的语言，与这片土地和自然有机结合，具有悠久的历史 and 光荣的传统[马茨科，2009:30]。

乌克兰是一个多民族的国家，100 多个民族的民族社区生活在一个统一的多元文化空间中，掌握乌克兰国家语言为这些民族的义务。

在多元文化空间中的民族国家教育机构教授乌克兰语的儿童和学生一直是许多学者研究的课题（А. 博古什，Е. 韦列夏金，В. 多罗兹，Ю. 日卢克坚科，Н. 班达连柯，Н. 伊蔑达泽，Л. 帕拉玛尔，Н. 帕什克夫斯卡娅 等）。

学者们将多元文化空间描述为：一个融合了多民族、多语言、多种传统、生活方式和思维方式的社会实体 [卡赞采娃，2014:30]；

多种文化极其代表的特点总和，其特点是民族意识、公民身份、民族文化知识的总量、社会活动的积极性 [鲍里先科夫，2004]。

我们认为多元文化空间是一个有限的社会文化和多语言的交流空间，不同民族的代表在其范围内生活与合作，他们说自己的母语，同时被一种（或几种）国家语言联合起来，服从族际交流的基本交流规律和规则 [博古什，2010:160]。

在乌克兰的现代教育中，多元文化主义原则占主导地位，除了母语外，还提供了掌握乌克兰国家语言及其他民族语言的可能性。

因此，说两种语言的人被称为双语者，而在多民族国家中由于不断的语际接触而存在的双语环境被定义为科学术语“双语制”，或“多语制”。

双语制可理解为在自由交流和理解的层面上掌握两种语言。

由于乌克兰语被赋予国家语言的地位，有必要在学前教育机构中向居住在乌克兰境内的非乌克兰民族儿童教授乌克兰语。

应该指出的是，现在在乌克兰有学前教育机构，为其他民族（匈牙利、德意志、中国、保加利亚、朝鲜、土耳其、希腊、俄罗斯）的儿童提供母语教学。

近几十年在乌克兰民族社区的学前教育机构中进行的实验研究（A. 博古什，B. 柯昂，H. 久贝什娜-蔑利尼克，Л. 卡赞采娃，И. 鲁岑科，B. 里亚布诺娃，K. 斯特柳克，B. 杰尔吉，E. 寂寞费耶娃等。）证明，需要让 2-3 岁的儿童参与乌克兰语言的学习（接受型教育），并从 4 岁开始 - 有组织地进行儿童的乌克兰语口语教学（再创造型教育）。

根据我们的数据，在双语儿童言语敏感发展期内有组织的教学干预不仅有助于预防错误（干扰），而且让孩子在上学前就掌握了乌克兰语的口语形式，意识到双语儿童使用的语言的相似之处和差异。这项工作仅采用符合儿童母语和乌克兰语特点的教学方法进行 [博古什，2008]。

我们为双语儿童的父母和看护人提供方法论建议。关于家庭教育：在父母精通两种语言的家庭中，我们建议从孩子出生的第一天开始就与孩子交流，遵守“一个人-一种语言”的原则。我们建议在民族学前教育机构中也遵循相同的原则，如果其中一位老师对乌克兰语的掌握无可挑剔，而另一位老师会说她的母语。然后，在这样的环境中，两位教师应该在同一个小组中工作，从最早期的幼儿班开始，直到儿童毕业离开该幼教机构。这将使孩子们无需任何特殊的教学努力即可掌握两种语言 - 母语和乌克兰国家语言。在其他情况下，教双语儿童乌克兰国家语言的方法必然会面临诸多变化。 [博古什，2016]。

REFERENCES

1. Bogush A. M. (2008). *Methods of teaching the Ukrainian language to children*. Kyiv: “Slovo”.
2. Bogush A. M. (2016). *Teaching the Ukrainian language to children in preschool education establishments of ethnonational communities* [Programme and textbook]. Ternopil: “Mandrivets”.
3. Kazantseva L. I. (2014). *Theoretical and methodological principles of teaching Ukrainian to senior preschool children within the multicultural space*. Donetsk: “LONDON – XXI”.

Bogush Alla Mikhailovna

*Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician,
Current Member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine,
Honoured worker of science and technology of Ukraine,
Professor at the Faculty of Theory and Methods of Pre-school Education,
State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”,
26, Staroportofrankovskaya Str., Odesa, Ukraine*

BILINGUALISM AS A STRATEGY FOR TEACHING THE STATE LANGUAGE TO PRESCHOOL CHILDREN WITHIN THE MULTICULTURAL SPACE OF UKRAINE

The article is devoted to the strategic vectors of teaching the state language to preschool children within the multicultural space of Ukraine. The author defines the phenomenon “multicultural space” from different viewpoints: as a social integrity which has absorbed multiethnicity, multilingualism, diversity of traditions, lifestyles and ways of thinking; as a certain set, palette of cultures and their representatives which are characterised by national consciousness, citizenship, the amount of ethnocultural knowledge, social activity; as a limited socio-cultural, communicative-

multilingual space within which speakers of different nationalities co-live and co-operate, speak their native language, and, at the same time united by one (or more) state language, obey basic communicative laws and rules alongside regulations of interethnic communication.

The scholar highlights prior factors in building a sovereign democratic state: the national education of Ukrainian citizens, the integration of educational heritage of ethno-national communities in the civic-political, cultural and educational life of the Ukrainian society.

Keywords: *bilingualism, multicultural space, Ukrainian (state) language, interethnic communication, preschool children, establishments of preschool education.*

UDC: 37.016:[81+008](510)(477)(045)

曹人思卜

法学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院

志愿者老师

敖德萨，乌克兰

跨文化交际应用

当中国正式投入使用的国际空间站官方用语为汉语时，汉语与日俱增的国际影响力便已经成为不争的事实。越来越多的人在进行系统的汉语学习，国家汉办外派的教师数量正在逐年增加，来孔院学习汉语的学生数目也在与日俱增。但是世界各国文化或多或少都有一些差异，因此，能否正确的进行跨文化交际在对外汉语教学中占有十分重要的地位。尤其是对于外派教师而言，在孔子学院的教学不仅代表着汉语的传播与影响，更代表着国家的形象，因此成功、得体的跨文化交际都会对教学结果产生积极的影响，反之，错误的跨文化交际很